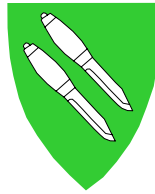
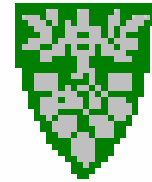




Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

UTENLANDSKE SESONGARBEIDERE I LANDBRUKET

Retningslinjer for bostandard og for å hindre spredning av smittsomme sykdommer til mennesker, dyr og planter

Bakgrunn

I kommunene Gjøvik, V. Toten og Ø. Toten arbeider det i sommerhalvåret mange utenlandske sesongarbeidere i landbruket. De fleste kommer fra Øst-Europeiske land. Spesielt viktig er sesongarbeide i forbindelse med dyrking av jordbær og grønnsaker. Det er behov for krav til bostandard og hygieniske retningslinjer for slike virksomheter av flere grunner:

- Det må være sikkerhet for at det ikke importeres sykdommer som kan overføres til andre personer direkte eller gjennom næringsmidler
- Arbeiderne har krav på en rimelig bostandard ut fra trivselsmessige og helsemessige betraktninger
- Renovasjon og avløp må være av en slik standard at næringsmidler og drikkevann ikke forurenses
- Hygienisk standard må være så god at de næringsmidlene som arbeiderne håndterer i produksjonssammenheng, ikke utsettes for unødig risiko for forurensing med smittestoffer

Lovhjemler

- Lov om helsetjenesten i kommunen Kapittel 1 og Kapittel 4a
- Sunnhetsloven av 1860; Forskrifter for leirplasser av 9.5.60
- Lov om tilsyn av næringsmidler av 1933; Generell forskrift for produksjon og frambud mv av næringsmidler av 8.7.1983, Kap II, §6 (krav til hygienisk standard) og Kapittel VIII, §21 (krav til frambud, import og markedsføring), Forskrift om næringsmiddelhygiene av 12.11.1977, Kap I, Kap II, Kap VII og Kap VIII
- Smittevernloven av 5.8.94
- Lov om tiltak mot dyresykdommer (Husdyrloven) av 8.7.1962, §8; Forskrift om forbud mot innførsel av dyr og smitteførende gjenstander gitt av Landbruksdepartementet 2.7.1991; Rundskriv fra Landbruksdepartementet – Veterinæravdelingen 12.5.1992
- Lov om tiltak mot plantesykdommer og skadedyr på planter (Plantesjukdomslova) Kgl. res 30.10.1964 nr 1 §11; Forskrift for innførsel av planter og plantedeler m.v. til Norge fastsatt av Landbruksdepartementet 10.9.1998
- Lov om arbeidervern og arbeidsmiljø av 4.2.1977 (Arbeidsmiljøloven) §8, spesielt nr 3 og forskrift til denne, Best 529 Arbeidsplasser og arbeidslokaler

Krav

1. Der det etableres egne bolig-/brakkeanlegg skal disse godkjennes av kommunelegen/kommuneoverlegen og av arbeidstilsynet.
2. Anlegg bør plasseres på tørr grunn for å hindre tilsmussing av lokalene.
3. Vann til matlaging, drikke og kroppsvask skal være fra godkjent kilde, ha drikkevannskvalitet og være innlagt som rennende vann. Vannledningen behøver ikke å være permanent dersom boligen kun brukes i sommerhalvåret.

4. I tilslutning til toaletter skal det være håndvask med rennende vann, fortrinnsvis også varmt vann, doseringsutstyr for såpe og papirhåndklær. Dersom arbeidet innebærer håndtering av friske matvarer som jordbær o.l, må de ansatte informeres om betydningen av god håndhygiene, spesielt etter toalettbesøk, for å unngå forurensing av produktene. Ved ikke permanente doer, kan vann til håndvask tas fra tank/sisterne og ledes til grunnen ved at denne er stensatt eller pukket slik at produktene i nærheten ikke forurenses.
5. Stedet må ha tilstrekkelig antall toaletter/priveter – ca 1 pr 15-20 beboere. Privetenes seter, gulv og vegger bør være glatte, malte eller lakkerte slik at renholdet er lett. Toalett kan være vannklosett til lukket system eller godkjent kloakk, beholdere som tømmes i godkjent deponi, multdo eller utedo dersom avsig ikke kan føre til forurensing av drikkevann eller produkter. Innholdet i utedo og multdo må ikke spres på arealer der det dyrkes matvarer. Toalett med avløp til gjødselkjeller kan ikke benyttes av personer som kommer fra utlandet.
6. Beboerne skal ha tilgang til dusj og vaskerom, og ha tørkemuligheter for klær.
7. Avløp for vaskevann og annet forurenset vann, og toaletter skal være godkjent slik at det ikke forurenser drikkevannskilder eller er til sjenanse.
8. Avfallsbeholdere skal ha samme kvalitet som godkjente beholdere i kommunen, d.v.s. de skal være vanntette, rottesikre og med tett lokk, og tømmes regelmessig etter de regler som gjelder ellers i kommunen. Kildesortering skal skje etter de samme regler som gjelder i kommunen.
9. Boarealer skal ha tilstrekkelig lys og ventilasjon. Boarealene, toaletter, vaskerom o.l skal ha systematisk renhold.
10. Arbeiderne må ikke ta med planter, plantedeler, jord o.l, eller matvarer som ikke er helkonserverte med holdbarhet på 12 måneder og opplysninger om at matvaren er sterilisert fordi slike kan representere en smittekilde overfor mennesker, planter og dyr. Planteprodukter som er stekt eller kokt er tillatt (for eksempel bakervarer). Import av egg og poteter er strengt forbudt. Arbeidsgiver må påse at disse reglene overholdes.
11. For personer som kommer fra utlandet skal det gå minst 72 timer før de kan komme i kontakt med husdyr og husdyrrom. Før kontakt må de gjennomgå nøye kropp- og hårvask, og de må ikke bruke medbrakt arbeidstøy, arbeidsfottøy eller tekniske innretninger ved stell av dyr med mindre disse er desinfisert etter distriktsveterinærens anvisning.
12. Arbeiderne har rett til å benytte helsetjenesten på stedet. En del sykdommer, for eksempel tuberkulose, er mer vanlig i de landene de fleste sesongarbeiderne kommer fra. Arbeidsgiver bes være oppmerksom på tegn til sykdom som diaré, vedvarende hoste eller andre tegn til langvarig sykdom, og sørge for at personer med slike symptomer blir undersøkt av lege.
13. Arbeiderne skal ha skriftlig arbeidsavtale. Det skal skje opplæring på arbeidsplassen når det gjelder hygiene og bruk av arbeidsutstyr og maskiner.
14. Arbeidsgiver bes føre internkontroll med sjekkelister der pålagte krav til hygiene og opplæring blir dokumentert.
15. Arbeidsgiver bes sende informasjon om de forholdene disse retningslinjene omfatter til arbeiderne før de kommer til Norge. Det vises til utarbeidet informasjonsskriv.

Olav Brunborg
Kommuneoverlege
Gjøvik

Trond Markestad
Kommuneoverlege
Vestre Toten

Alf Ursin
Kommunelege 1
Østre Toten

Tor Løken
Distriktsveterinær
Vestre og Østre Toten

Karen-Inger Aarnes
Fylkesgartner
Oppland fylke

Håkon Willerud
Inspektør
Arbeidstilsynet 3. distrikt, Gjøvik

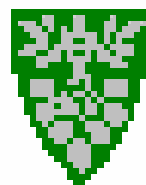
Kjell Kongsengen
Distriktsveterinær
Gjøvik



Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

TIL DERE SOM SKAL ARBEIDE I LANDBRUKET I NORGE

Viktige forholdsregler for å forebygge sykdom og spredning av smitte

Hvis du skal arbeide på gardsbruk i Norge, er det viktig at du ikke har en smittsom sykdom eller tar med deg ting som kan forårsake sykdom hos

- mennesker
- husdyr
- planter

og at du, mens du arbeider i Norge, tar nødvendige forholdsregler for å hindre at sykdommer kan spres til mennesker, dyr og planter gjennom forurensning av de matvarene du skal behandle, slik som jordbær og grønnsaker.

For å oppnå dette er det krav om at du:

- Ikke har en kjent smittsom sykdom som tuberkulose, hepatitt A eller smittsom mage-tarmsykdom. Dersom du har *langvarig hoste, diare eller andre symptomer på sykdom*, ber vi om at du oppsøker lege før du reiser til Norge. Får du slike symptomer etter at du kommer til Norge, må du oppsøke lege i Norge.
- Ikke tar med kjøtt, egg, grønnsaker, planter, deler av planter, jord og lignende. Bare planteprodukter som er kokt eller stekt, og andre matvarer som er hermetisert med en holdbarhet på minst 12 måneder er tillatt
- Ikke er i nærheten av husdyr eller går inn i husdyrrom i løpet av de første 72 timene du er i Norge. Det kreves også spesielle forsiktighetsregler for å være nær husdyr og husdyrrom etter denne tiden. Eierne må gi tillatelse og er ansvarlig for å gi deg nødvendige veiledning.
- Er nøye med personlig hygiene, spesielt nøye med håndvask etter toalettbesøk

Du vil arbeide med matvarer av høy kvalitet, og det er i alles interesse og viktig for fremtiden for disse landbruksproduktene at smittsomme sykdommer ikke spres med disse. Mange smittsomme sykdommer hos mennesker, dyr og planter er vanligere i andre land enn i Norge, og det er viktig at slike sykdommer ikke blir brakt inn i landet!

Når du kommer til Norge er din arbeidsgiver ansvarlig for å påse at disse retningslinjene følges.

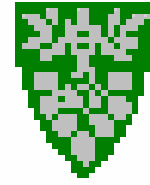
Hilsen helse-, veterinær- og landbruksmyndighetene i Gjøvik, Vestre Toten og Østre Toten



Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

TO FOREIGN SEASONAL WORKERS IN NORWAY

Important note on hygiene and health precautions

If you are going to Norway to work on farms it is important that you do not bring infectious diseases or items that can cause disease in:

- humans
- farm animals
- plants

and that you, while you work in Norway, take precautions to avoid the spread of disease to humans, animals or plants through contamination of farm products such as strawberries and vegetables by infectious organisms.

To avoid such diseases it is required that you:

- do not have known contagious diseases such as tuberculosis, hepatitis A or intestinal infections. If you have a *chronic cough, persistent diarrhea or other signs of disease*, we ask that you are seen by a physician before leaving for Norway, or by a physician in Norway if symptoms arise after entry to the country.
- do not bring in fresh meat, eggs, vegetables, plants, parts of plants, soil, etc. Only preserved food which may be kept for at least 12 months is permitted.
- do not approach farm animals or enter farm livestock houses during the first 48 hours after entry to Norway. Later contact also require special precautions and should only occur after agreement with owner.
- maintain strict hygienic standards, particularly thorough hand washing after toilet visits

You will be working with high quality food items, and it is in everybody's interest and important for the future of sales for these farm products that infections are avoided. Many contagious diseases are more common in other countries than in Norway, and it is important for human, animal and plant health that new diseases are not imported.

After arriving in Norway it is the responsibility of your employer to monitor that these precautions are followed.

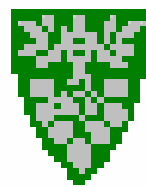
The medical, Veterinary and agricultural authorities at the municipalities Gjøvik, Vestre Toten and Østre Toten



Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

JUMS, KURIE DIRBS ZEMES UKYJE NORVEGIJOJE

Svarbios taisykles ligu profilaktikai ir uzkrečiamu ligu plitimo sustabdymui

Jeigu jus dirbsite zemes ukyje Norvegijoje, labai svarbu, kad jus nesirgtumete uzkrečiama liga arba kad jus nepasiimtumete su savimi daiktu, kurie galetu uzkresti:

- zmones
- gyvulius
- augalus

Taip pat labai svarbu, kad jus, dirbdami Norvegijoje, laikytumetes butinu atsargos taisykliu, kurios uzkirstu galimybe ligai plisti per ta maista, su kuriuo jus dirbsite (pavyzdziui: braskes ir darzoves)

Tam tikslui pasiekti yra keliami sie reikalavimai:

- Jus neturite sirgti uzkrečiamomis ligomis, kaip pavyzdziui tuberkulioze, hepatitu A arba skrandzio-zarnyno uzkrečiamomis ligomis. Jeigu jus turite ilgalaiki kosuli, diareja arba kitus ligos pozymius, prasom apsilankyti pas gydytoja pries atvaziuojant i Norvegija. Jeigu tokie ligos pozymiai prasideda jau atvaziavus i Norvegija, privalote apsilankyti pas gydytoja cia, Norvegijoje.
- Jus neturite pasiimti su savimi mesos, kiausiniu, darzoviu, augalu, augalu daliu, zemes ir panasiai. Leistina pasiimti tik tuos augalinius produktus, kurie yra virti arba kepti, ir kitus maisto produktus, kurie yra hermetiski ir turi ne mazesni negu 12 menesiu galiojimo laika.
- Pirmas 72 valandas po ivaziavimo i Norvegija laikykites atokiai nuo gyvuliu ir neikite i patalpas, kuriose laikomi gyvuliai. Grieztu atsargos taisykliu turi buti laikomasi ir eliaiu, jeigu busite arti gyvuliu ar ju patalpu. Gyvuliu savininkas yra atsakingas uz leidima buti arti gyvuliu isdavima ir uz butina informacija.
- Turite buti labai kruopstus del asmens higienos, ypac ranku plovimo på tualetu.

Jus dirbsite su aukstos kokybes maisto produktais. Todel visi yra suinteresuoti, kad uzkrečiamos ligos neplistu per siuos produktus. Daugelis uzkrečiamu ligu yra labiau paplėte kitose salyse, negu Norvegijoje. Todel svarbu, kad tokios ligos nebutu ivesamos i sali.

Po tavo atvaziavimo i Norvegija jusu darbdavys yra atsakingas uz siu taisykliu laikymosi prieziura.

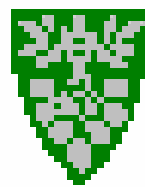
*Sveikatos, Veterinarijos ir Zemes ukio atsakingosios instancijos
Gjøvik, Vestre Toten ir Østre Toten*



Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

INFORMACJE DLA PRACOWNIKOW ROLNYCH W NORWEGII

Wazne zasady zapobiegajace rozprzestrzenianiu sie chorob zakaznych

Jesli zamierzasz pracowac w gospodarstwie rolnym w Norwegii , nie powinienes miec zadnei choroby zakaznej, ani wwozic zadnych produktow, ktore moglyby przeniesc chorobe zakazna na

- Ludzi
- Zwierzeta
- Rosliny

Pracujac w gospodarstwie rolnym w Norwegii powinienes zapobiegac zanieczyszczeniu / zakazeniu produktow rolnych, przy ktorych pracujesz.

Aby to uzyskac wymaga sie zebys:

- Nie chorowal na gruźlicę, wirusowe zapalenie wątroby, choroby zakaźne układu pokarmowego. Zasięgnij porady lekarza przed przyjazdem do Norwegii, jesli masz długotrwały kaszel, biegunkę lub inne objawy chorobowe. Jesli wyzej wymienione objawy pojawia sie podczas pobytu w Norwegii, powinienes skontaktowac sie z lekarzem.
- Nie wwozil do Norwegii produktow miesnych, jaj, warzyw, roslin, ziemi, i.t.p. Dozwolony jest przywóz gotowanych lub smazonych produktow roslinnych oraz hermetyzowanych produktow spozywczych z minimum 12 miesieczna data waznosci.
- Nie przebywal w pomieszczeniach dla zwierzat hodowlanych, nie zblizal sie do zwierzat hodowlanych i domowych przez pierwsze 72 godziny po przyjezdzie do Norwegii. Ostroznosc wynagana jest rowniez po uplywie tego czasu. Wlasciciel gospodarstwa odpowiedzialny jest za udzielenie odpowiednich informacji i zezwolen.
- Nie zaniedbywal higieny osobistej, a szczegolnie mycia rak po uzyciu toalety.

Produkty spozywcze, przy ktorych pracujesz sa wysokiej jakosci, dlatego powinno byc waznym dla kazdego, aby nie przenosic na nie chorob zakaznych ludzi, zwierzat i roslin, ktore wystepuja znacznie czesciej w innych krajach niz w Norwegii.

Twoj norweski pracodawca odpowiedzialny jest za dopilnowanie przestrzegania wyzej wymienionych zasad.

Z pozdrowienien

Wydzial Zdrowia, Weterynarii i Rolnictwa w Gjøvik, Vestre Toten, Østre Toten.



Gjøvik kommune



Vestre Toten kommune



Østre Toten kommune

ВАМ, НАМЕРЕВАЮЩИМСЯ РАБОТАТЬ В СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ НОРВЕГИИ

Важные меры предосторожности по предупреждению болезней и распространению инфекции.

Если Вам придётся работать на ферме в Норвегии, важно, чтобы Вы сами не были больны заразным заболеванием или не привезли с собой вещей, которые могли бы послужить причиной заболевания у:

- людей
- животных
- растений

и Вам, работая в Норвегии с такими продуктами питания как клубникой и овощами, необходимо придерживаться мер предосторожности, чтобы не допустить распространения болезней среди людей, животных и растений, путём переноса заразы на продукты питания.

Чтобы эти требования были выполнены, необходимо, чтобы Вы:

- сами не болели такими известными заболеваниями как туберкулёз, гепатит А или заразными желудочно-кишечными заболеваниями. В случае, если Вас на протяжении долгого времени беспокоит кашель, понос или другие симптомы болезни, просим Вас обратиться к врачу до отъезда в Норвегию. Если эти симптомы Вы обнаружите у себя после приезда в Норвегию, Вам необходимо будет обследоваться у врача в Норвегии.
- не брали с собой мясо, яйца, овощи, растения, землю и тому подобное. Разрешается привозить с собой подверженную тепловой обработке растительную пищу и консервированные продукты питания со сроком хранения не менее 12 месяцев.
- не находились по близости и не входили в помещения с домашним скотом в течение первых 72 часов своего пребывания в Норвегии. Требуется придерживаться особых мер предосторожности, находясь поблизости от домашнего скота и помещений с домашним скотом также после этого срока. Владелец фермы сам несёт ответственность за то, чтобы дать Вам необходимые указания.
- соблюдали личную гигиену и особенно старательно мыли руки после посещения туалета.

Вам предстоит работать с продукцией питания высокого качества и все заинтересованны в том, чтобы эта сельскохозяйственная продукция не явилась источником заразных заболеваний и их распространения. Многие инфекционные заболевания у людей, животных и растений чаще встречаются в других странах, чем в Норвегии и важно, чтобы эти болезни не были привезены в страну.

После Вашего прибытия в Норвегию Ваш работодатель сам несёт ответственность за тем, чтобы проследить за выполнением Вами указаний.

Вас приветствуют здравоохранительные, ветеринарные и сельскохозяйственные органы в Йовике, Вестре Тутен и Ёстре Тутен.